

Information du lecteur



Voici 10 passages numérotés de 1 à 7 (1, 2a, 2b, 2c, 3a, 3b, 4, 5, 6, 7) du Kitāb al-Hayawān d'al-Djāhiz (776-868) sélectionnés en relation avec la thématique de la dynamique du monde vivant, l'influence de l'environnement. Ils sont présentés dans leur version arabe, avec la traduction qui suit. À la suite de quoi figurent les mêmes passages extraits de l'édition elle-même (en arabe).

(ci-contre, copie du XIV^e siècle d'une planche du manuscrit ; Planche 1987, Bibliotheca Ambrosiana, Milan))

كتاب الحيوان

تأليف

ابي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ

الجزء الرابع

بتحقيق وشرح

عبد السلام محمد هارون

دار الجيل

KITAB AL HAYAWAN

AL DJAHIZ

EDITEUR ABDESSELAM MOHAMED HARUN

Passage N°1

الجزء الثالث

¹ليس في الارض جنس ياعتريه الاوضاح و الشيات

ليس في الارض جنس يعتريه الاوضاح و الشيات و يكون فيها المصمت و اليهيم أكثر لوانا،
و من اصناف التحاسين ما يكون فاي الحمام، فمنها ما يكون اخضر مصمتا، و احمر
مصمتا، و اسود مصمتا، و ابيض مصمت، و ضروب من ذلك، كلها مصمتة، إلا أنالهداية
للخضر النمر
فإذا ابيض الحمام كالفقيع فمثله من الناس الصقالبي، فإن الصقالبي فطير خام لم تتضجه
الارحام، إذ كانت الارحام في بلاد التي شمسها ضعيفة
و إن اسود الهمام فإنما ذلك احتراق، و مجاوزة لحد النضج. و مثل سود الحمام من ناس
الزنج، فإن ارحامهم جاوزت حدّ الإلنضاج إلى الإحراق، و شيطت الشمس شعورهم
فتقبضت
و كما ان عقول سودان الناس و حمرانهم دون عقول السمر، كذلك بيض الحمام و سودانهم
دون الخضر في المعرفة و الهداية
و اصل الخضرة إنما هو لون الريحان و البقول، ثم جعلوا بعد الحديد اخضر، و السماء
خضراء، حتى سمّوا بذلك الكحل و الليل

Passage 1 : Vol. III ², p.244-245, LA COULEUR DES PIGEONS

Si le pigeon devient (complètement) blanc, comme le *faqî* ¹, il ressemble en cela au slave [*saqâlibî*], celui-ci n'atteint pas le degré optimal de maturation dans l'utérus [de sa mère], si celle-ci a lieu dans un pays à faible ensoleillement.

Si le pigeon devient noir, c'est qu'il a en quelque sorte « brûlé » car il a dépassé le degré normal de maturation. À la noirceur des pigeons correspond celle des

1. *Hayawân*, Vol. III, chap. 709 شيات الحمام, p. 119.

2. Traduction inspirée par celle de Belhadj-Mahmoud, N., *La Psychologie des animaux chez les Arabes, notamment à travers le Kitab al-Hayawân de Jâhiz*, Paris, 1977.

habitants de Zanj [Ethiopiens] ; leur utérus ont atteint et dépassé le seuil de maturation au point de brûler leur peau, et les rayons solaires ont échauffé leurs cheveux qui en deviennent crépus.

De même que les esprits des hommes noirs ou roux sont inférieurs aux hommes bruns, les pigeons blancs et noirs sont moins vifs et ont un moindre sens de l'orientation que les pigeons verts.

Passage N°2 : Vol. IV, pp. 68-74

(تناسل المسخ)

و قد قال الناس في المسخ بأقوال مختلفة: فمنهم من زعم أن المسخ لا يتناسل ولا يبقى إلا بقدر ما يكون موعظة و عبرة، فقطعوا على ذلك الشهادة. و منهم ما زعم انه يبقى و يتناسل، حتى جعل الضَّبَّ و الجرِّيَّ و الأرانب و الكلاب و غير ذلك ، من اولاد تلك الأمم التي مسخت في هذه الصور. و كذلك قولهم في الحيات. و قالوا في الوزغ: إن اباه، لما صنع في نار إبراهيم و بيت المقدس ما صنع أَسْمَه الله و أبرصه، فقيل: سام أبرص. فهذا الذي نرى من ولده، حتى صار في [...] قتله الاجر العظيم،

<70 (القول في المسخ)

<24> فأما القول في نفس المسخ فان الناس اختلفوا في ذلك فأما الدهرية

فهم في ذلك صنفان فمنهم من جحد المسخ واقراً بالخسف والريح

والطوفان، وجعل الخسف كالزلازل، ورغم أنه يقر من القذف بما كان

من البَرَد الكبار، فأما الحجارة فإنها لا تجيء من جهة السماء، وقال:

لست أجوز ألا ما اجتمعت عليه الأمة أنه قد يحدث في العالم، فأنكر

المسخ البتة.

(أثر البيئة)

وقال الصنف الآخر لا ننكر ان يفسد الهواء في ناحية من النواحي
ففسد ماؤهم وتفسد تربتهم، فيعمل ذلك في طباعهم على الايام،
كما عمل ذلك في طباع الزنج، وطباع الصقالبة، وطباع بلاد يأجوج <71>
وماجوج، وقد راينا العرب وكانوا اعرابا حين نزلوا خراسان، كيف
انسلخوا من جميع تلك المعاني، وترى طباع بلاد الترك كيف تطبع الإبل
والدواب وجميع ماشيتهم: من سبع وبهيمة، على طبائعهم. وترى جراد
البقول والرياحين وديدانها خضرا، وتراها في غير الخضرة على غير ذلك.
ووترى القملة في راس الشاب الاسود الشعر سوداء، وتراها في راس الشيخ
الأبيض الشعر بيضاء، وتراها في راس الاشمت شمطاء، وفي لون الجمل
الاورق، فغذا كانت في راس الخصيب بالحمرة تراها حمراء. فان نصل
خضابه صار فيها شكلة من بين بيض وحمر.
وقد نرى حرة بني سليم، وما اشتملت عليه من انسان وسبع،
وبهيمة وطائر، وحشرة فتراها كلها سوداء.
وقد خبرنا من لا يحصى من الناس انهم قد ادركوا رجالا من نبط <72>
بيسان، ولهم اذنان الا تسكن كاذناب التماسيح والاسد والبقر والخيول
والا كاذناب السلاحف والجرذان، فقد كان لهم عجب طوال
كالاذناب.
وربما راينا الملاح النبطي في بعض الجعفريات على زجهه شبه

القرود. وربما راينا الرجل من المغرب فلا نجد بينه وبين المسخ،

الا القليل.

وقد يجوز ان يصادف ذلك الهواء الفاسد، والماء الخبيث، والتربة

الرديّة، ناسا في صفة هؤلاء المغربيين والانباط، ويكونون جهالا،

فلا يرتحلون، ضنّانة بمساكنهم واطنانهم، ولا ينتقلون. فإذا طال ذلك

عليهم زاد في تلك الشغور، وفي تلك الاذنان، وفي تلك الاوان الشقر،

وفي تلك الصور المناسبة للقرود.

قالوا: ولم نعرف، ولم يثبت عندنا بالحبر الذي لا يعارض، ان الموضع

الذي قلب صور قوم الى صور الخنازير، وهو الموضع الذي نقل صور قوم إلى صور

القرود. وقد يجوز ان تكون هذه الصور انقلبت في مهب الريح الشمالي، والآخرى

في مهب الجنوب، ويجوز أن يكون ذلك كان في دهر واحد، ويجوز (65) <73 >

أن يكون بينهما دهر ودهور.

قالوا: فلسنا ننكر المسخ ان كان على هذا الترتيب، لان هان كان على

مجرى الطبائع، وما تدور به الادوار، فليس ذلك بناقض لقولنا، ولا مثبت

لقولكم.

قال ابواسحاق: الذي قلتم ليس بمحال، ولا ينكر ان يحدث

في العالم برهانات، وذلك المسخ كان على مجرى ما أعطوا من سائر الأعاجيب،

والدلائل والايات. ونحن انما عرفنا ذلك من قبلهم. ولولا ذلك لكان الذي

قلتم غير ممتنع. ولو كان ذلك المسخ في هذا الموضع على ما ذكرتم،

ثم خبر بذلك نبي، أو دعا به نبي، لكان ذلك أعظم الحجة.

فأما أبو بكر الأصم، وهشام بن الحكم، فإنهما [كانا]

يقولان بالقلب، ويقولان: إنه إذا جاز أن يقلب الله خردلة من غير أن

يزيد فيها جميعا وطولا (أو عرضا) جاز أن يقلب ابن آدم قردا من غير

أن ينقص من جسمه طولا أو عرضا.

Passage 2a: Vol. IV, pp. 68-70, LA TRANSMISSION DU MASKH [MÉTAMORPHOSE].

Sur le *maskh* [métamorphose dégradante], ont été émis des avis divergents : il y a parmi eux ceux qui affirment que le *maskh* ne se transmet pas à la descendance, qu'il ne se perpétue pas, sauf pour servir de leçon et d'exhortation. C'est leur position tranchée.

Et puis, il y a ceux qui soutiennent que le *maskh* dure, et se perpétue, et a donné naissance à des espèces telles l'uromastix, l'anguille [*djurriy*]³, les lapins, et les chiens, et d'autres des descendants de ces « peuples » qui se sont transformés en ces êtres et en ont acquis la(es) forme(s). Leurs propos concernent aussi les serpents.

Et concernant le gecko, son ancêtres, quand il a fait du feu d'Abraham et de Jérusalem ce qu'il a fait, Dieu l'a envenimé, et tacheté ; c'est pourquoi on l'appelle communément « *sam abrass* » (venimeux-tacheté)⁴, et celui qu'on voit est l'un de ses descendants. C'est ainsi que le tuer revêt d'une grande récompense (...)⁵

Passage 2b: Vol. IV, p. 70, À PROPOS DE LA MÉTAMORPHOSE

3. La *djurryya* serait un poisson d'eau douce qui ressemblerait au serpent, au dos noir, doté de (*shawârib*), d'une tête grosse et d'une petite queue, appartenant à l'ordre des Siluriformes, famille des *Clariidae*, genre *Clarias*. Elle est aussi appelée communément « poisson-chat » ou silure. Elle ressemble à un autre genre de poisson nommé *ankalis*, qui ressemble aussi à un serpent, connu sous l'appellation *qarmût* en Egypte, et *barbûr* en Syrie, et qui est l'anguille (*Anguilla vulgaris*). On a aussi désigné l'anguille par *djurryya*. MAALOUF, A., *Arabic Zoological Dictionary*, Dar el-Ra'ed al-arabi, Beyrouth, 1932, p. 65, p. 95, et p. 229.

4. Grand gecko ou tarente *Lacerta Gecko* ou *Tarentola Mauritanica*.

5. À partir de là jusqu'à la note suivante, la traduction est librement inspirée de celle Lakhdar Souami et réadaptée, *Op. Cit.*, p. 239.

La métamorphose elle-même d'êtres humains en animaux, a quant à elle fait l'objet de divergences entre les savants. Les matérialistes [*dahriyyûn*], pour leur part, se sont sur ce sujet, divisés en deux groupes. Le premier nie la métamorphose, mais reconnaît comme réels l'engloutissement des pans de la terre *khisf* ⁶, les ouragans envoyés par Dieu, le Déluge ; pour lui, le *khisf* est assimilable à un séisme, les châtiments divins à des phénomènes naturels, comme les averses de gros grêlons. Mais ils ne peuvent admettre les pluies de pierres venues du Ciel. Ils disent accepter que ce qui a fait l'unanimité, à savoir les phénomènes naturels pouvant se produire dans l'Univers. En conséquence, ils nient toute métamorphose humaine.

Passage 2c : Vol. IV, p. 70-74, INFLUENCE DE L'ENVIRONNEMENT.

Le deuxième groupe soutient une thèse différente. S'il ne nie pas que les conditions atmosphériques puissent, en se détériorant, entraîner dans une région donnée une altération de l'eau et du sol, il estime qu'à la longue, ces changements exercent leurs effets sur les caractères physiques des hommes vivant dans cette région du monde. Comme c'est le cas pour le caractère des nègres, des slaves, et du pays de *Djûdj* et *Midjûdj*⁷. Nous avons bien vu comment les Arabes, de nomades qu'ils étaient au moment de leur installation dans le Khurasan⁸, se sont dépouillés de la plupart des traits que nous leur connaissons. On voit comment la nature du climat des territoires turcs marque de son empreinte les chameaux et toutes les bêtes sauvages ou domestiques qui y vivent. Le criquet sur des légumes ou des plantes odoriférantes prend une couleur verte et sur d'autres surfaces une autre couleur ; il en est de même des vers. Le pou dans la chevelure noire d'un jeune homme est noir, il est blanc dans la chevelure blanche ou grisonnante d'un vieillard, gris dans les poils d'un chameau gris cendré. S'il est sur la tête de quelqu'un qui s'est passé du henné, il est rouge, et quand la teinte commence à passer, sa couleur rouge se mêle de blanc. Dans les terres rocailleuses des Banu Sulaym⁹, humains, bêtes féroces, animaux domestiques, oiseaux, insectes, tous apparaissent noirs. Innombrables sont les personnes qui nous ont raconté avoir rencontré, parmi les Nabatéens de

6. Terme non traduisible, désignant catastrophe naturelle.

7. *Djûdj* et *Midjûdj* : désignation d'individus ou de région géographique ; forme arabisée de Gog et Magog, figures bibliques, représentées comme rois des peuples géants, ennemis d'Israël. Dans de nombreuses traditions littéraires, ces termes désignent des « peuples barbares ». D'après Meserve ("Inhospital Land", pp. 79-81), A.R.Anderson, *Alexander's gate, Gog and Magog and the enclosed nations*, (Cambridge Mass, 1932, pp. 3-18), on peut lire "marginal form of humanity (...), Gog and Magog were regarded as an antithesis of order in Ancient times as well as in medieval Europe (...) variously identified with Magyars, Scythians, Alans, Goths, Khazars, etc.", in: Al-Azmeh, A. « Barbarian in Arab eyes », in: *Past and Present*, N°134, Oxford University Press, 1992, p. 15.

8. Khurasan : région du nord-Est de l'Iran actuel.

9. Les Banu Sulaym sont membres d'une tribu arabe originaire du Nejd, plateau du centre de l'Arabie.

la localité de Baysân¹⁰, des hommes avec des queues. Elles n'étaient pas aussi longues que celles des crocodiles, des lions, des vaches, ou des chevaux ; elles n'atteignaient même pas la taille de celles des tortues ou des rats [*jirdhân*]. Mais ils ont au niveau du sacrum de longues protubérances qui rappellent des queues¹¹.

Peut-être a-t-on trouvé que le marin nabathéen, dans beaucoup de *Ja'fariyyât*¹², ressemble aux singes.

Et peut-être même qu'entre l'Homme du Maghreb et l'individu transformé (*miskh*)¹³, il n'y a que peu de différences.

Il est possible que la morphologie de ces êtres humains soit due à l'air corrompu, à l'eau et aux sols insalubres. Les gens à l'image de ces Maghrébins et de ces Nabathéens sont ignorants, et ne se déplacent pas de leur habitat ou de leur territoire. Si cela dure, les cheveux, les queues, la couleur de peau blanche claire, les caractéristiques semblables à celles des singes persistent et se prolongent.

Ils dirent : nous ne savons pas, et nous n'avons pas la certitude d'une information incontestable ; l'endroit où s'est transformée l'image d'un peuple en cochons, est l'endroit où s'est transformé un peuple en singes.

Mais il est possible que ces formes se soient transformées par le vent du Nord, et l'autre du Sud. Et c'est possible que ceci se soit déroulé en un seul temps, ou pendant un temps intermédiaire de plusieurs périodes¹⁴.

Ils dirent : nous ne rejetons pas¹⁵ le *miskh* s'il suit cet arrangement, parce qu'il se fait selon les lois de la Nature.

Abu Ishâq¹⁶ a dit : ce que vous dites n'est pas impossible ; et on ne peut nier qu'il y a en ce monde des preuves. Et ce *maskh* fait partie de ce qu'on peut appeler les miracles, ou les phénomènes exceptionnels, extraordinaires. Mais nous le savions avant eux. Et sans cela, ce que vous dites n'est pas impossible. Et si ce *maskh* est tel que vous l'avez décrit, et si le prophète en avait déjà parlé, cela aurait été donc une preuve des plus absolues.

Et Abu Bakr al-Aṣam et Hisham Ibn Hakam disaient au sujet de la transformation : si Dieu veut transformer une graine de moutarde sans y ajouter de volume en longueur ou en largeur, il peut en faire autant d'un fils d'Adam, en le transformant en singe, sans en diminuer la taille.

10. Baysan : ville de la vallée du Jourdain, ville des Scythes (Scythopolis) sous la domination hellénistique, devenue Baysân sous la conquête arabe, et aujourd'hui Beit Shéan, en Israël.

11. Fin du passage adapté à partir de la traduction de SOUAMI, *Op. Cit.*, p. 238-239

12. Il s'agirait vraisemblablement de fleuves ou de rivières

13. Il semblerait selon de nombreuses sources, que le mot *maskh* désigne l'acte de la métamorphose, et *miskh*, c'est le résultat de la métamorphose.

14. C'est-à-dire « progressivement ».

15. Oue « nous ne nions pas »

16. Il s'agit d'an-Nazzâm.

Passage 3 : vol. IV, pp. 128-129

الحيات المائية

قال: والحيّات المائيّة، إمّا أن تكون بريّةً أو جبليّةً، فاكْتَسَحَتْها السُّيُولُ واحْتَمَلَتْها في كثيرٍ مِنْ أَصْنَافِ الحَشَرَاتِ والدَّوَابِّ والسَّبَاعِ، فتوالدت تلكَ الحيّاتُ وتلاقَحَتْ هناك، وإمّا أنْ تكونَ كانت أمهاتُها وآباؤُها في حيّاتِ الماءِ، وكيف دارت الأمورُ فَإِنَّ الحيّاتِ في أصلِ الطَّبَعِ مائيّة، وهي تعيشُ في النَّدى، وفي الماءِ، وفي البرِّ وفي البحرِ، وفي الصَّخَرِ والرَّمْلِ، ومن طباعها أن ترقّ وتلطّف على شكلين: أحدهما لطول العمر، والآخر للبعد من الرّيف، وعلى حسب ذلك تعظّم في المياه والغياض.

ما أشبه الحيات من السمك

قال: وكلُّ شيءٍ في الماء ممّا يعايش السمك، مما أشبه الحيات كالمارماهي والأنكليس فإنها كلها على ضربين: فأحدهما من أولاد الحيات انقلبت بما عرض لها من طباع البلد والماء، والآخر من نسل سمك وحيات تلاقَحَتْ؛ إذ كان طِبَاغُ السمك قريباً من طباع تلكَ الحيات، والحيّاتُ في الأصل مائيّة، وكلّها كانت حيّات.

Passage 3a : Vol. IV, p. 128, LES SERPENTS AQUATIQUES

Il est dit que les serpents aquatiques, lorsqu'ils sont devenus terrestres ou de la montagne, ont été entraînés hors de l'eau et se sont assimilés aux nombreuses espèces de petits animaux rampants, des petites bêtes ou des carnivores. Ces espèces ont engendré des serpents qui se sont ensuite reproduits en ces lieux. Leurs ascendants étaient parmi les serpents aquatiques. Et les choses se sont

déroulées mais les reptiles sont en fait d'origine aquatique. Ils vivent dans l'humidité ou dans l'eau, et également sur terre et dans la mer, et sur les rochers et dans le sable. Et c'est dans leur nature que de d'être plus affinés et plus minces pour deux raisons : longévité pour certains, éloignement des plaines pour d'autres. Par conséquent [c'est ainsi] que les reptiles dominent dans les eaux et les marais.

Passage 3b : Vol. IV, p. 129, LES RESSEMBLANCES ENTRE LES SERPENTS ET LES POISSONS

Parmi ce qui dans l'eau cohabite avec les poissons, il y a des [des animaux] qui ressemblent aux serpents comme le *marmahi* et le *ankilis*, et ils se divisent en deux : certains d'entre eux sont les descendants des serpents qui ont été transformés par les propriétés du territoire et du milieu aquatique, et les autres sont issus de la descendance entre un poisson et un serpent qui se sont [inter]fécondés dans la mesure où les caractères du poisson sont proches de ceux du serpent concerné. Or, les serpents ont une origine aquatique, et au départ tous étaient des serpents (reptiles).

Passage 4 : Vol. IV. p. 130

قراءة بعض النبات لبعض

وقد زعم أهل البصرة أنَّ مُشَانَ الكوفة قريبٌ من بُرْنِي البصرة، قلبته البلدة، ويزعم أهل الحجاز أنَّ نخل النارجيل هو نخل المُقْل، ولكنّه انقلب لطباع البلدة، وأشباه ذلك كثير،

Passage 4 : Vol. IV, p. 130, LES SIMILITUDES DES PLANTES ENTRE ELLES

Les gens de Basra affirment que le *mashân* de Kufa est proche du *burni* de Basra, le territoire l'ayant transformé. Les gens du Hidjâz affirment que le palmier

nardjîl est en fait le palmier *muql* qui s'est transformé, acclimaté aux conditions du pays [...]

Passage 5 : Vol. VI, p. 313

أرزاق الحيوان

ومن العجب في قسمة الأرزاق أنّ الذئب يصيد الثعلب فيأكله، ويصيد الثعلب القنفذ فيأكله، ويرى القنفذ الأفعى فيأكلها، وكذلك صنيعة في الحيات ما لم تعظم الحية، والحية تصيد العصفور فتأكله، والعصفور يصيد الجراد فيأكله، والجراد يلتهم فراخ الزنابير وكل شيء يكون أفحوصه على المستوي، والزنبور يصيد النحلة فيأكلها، والنحلة تصيد الذبابة فتأكلها، والذبابة تصيد البعوضة فتأكلها.

Passage 5 : Vol. VI, p. 313, LA SUBSISTANCE DES ANIMAUX

Le plus étonnant dans le partage des subsistances, c'est que le loup chasse le renard puis le mange, et le renard chasse le hérisson, puis le mange, et le hérisson attrape avec ruse la vipère, puis la mange. Il le fait aussi avec les autres serpents qui ne sont pas grands.

Le serpent chasse le passereau, puis le mange, et le passereau chasse le criquet puis le mange ; puis le criquet recherche ardemment les petits des guêpes et tous ceux dont le nid se trouve au niveau du sol et la guêpe chasse l'abeille et la mange, et l'abeille chasse la mouche et la mange, et la mouche, le moustique et le mange.

الجزء السادس:

أكل بعض الحيوان لبعض

فإنَّ الجرذ يخرج يلتمس الطعام، فهو يحتال لطعمه، وهو يأكل ما دونه
في القوّة، كنحو صغار الدّوابّ والطّير، وبيضها وفراخها، ومما
لا يسكن في جحر، أو تكون أفاحيصه على وجه الأرض، فهو يحتال
لذلك، ويحتال لمنع نفسه من الحيات ومن سباع الطّير.

والحيّة تريغ الجرذ لتأكله، وتحتال أيضا للامتناع من الورل
والقنفذ، وهما عليه أقوى منه عليهما. والورل إنما يحتال للحيّة، ويحتال
للثعلب، والثعلب يحتال لما دونه.

قال: ويخرج البعوضة لطلب الطعام، والبعوضة تعرف بطبعها أنّ الذي
يعيشها الدم، ومتى أبصرت الفيل والجاموس وما دونهما، علمت أنّما
خلقت جلودهما لها غذاء، فتسقط عليهما وتطعن بخرطومها، ثقة منها
بنفوذ سلاحها، وبهجومها على الدّم. وتخرج الدّبابة ولها ضروب من
المطعم، والبعوض من أكبرها صيدها وأحبّ غذائها إليها. ولولا الدّبان

134 لكان ضرر البعوض نهارا أكثر. ويخرج الوزغة والعنكبوت الذي الذي يقال له

الليث فيصيدان الدّباب بالطف حيلة، وأجود تدبير، ثم تذهب تلك أيضا

كشأن غيرهما. كأنه يقول: هذا مذهب في أكل الطيبات بعضها لبعض. وليس لجميعها بدّ من الطعم، ولا بدّ للصائد أن يصطاد، وكلّ ضعيف فهو يأكل أضعف منه، وكلّ قويّ فلا بدّ أن يأكله من هو أقوى منه، والنّاس بعضهم على بعض شبيه بذلك، وإن قصروا عن درك المقدار، فجعل الله عزّ وجلّ بعضها حياة لبعض، وبعضها موتاً لبعض.

Passage 6: vol. VI. p. 399-400, LA CHAÎNE ALIMENTAIRE.

Le rat des champs¹⁷ à la recherche de sa nourriture opère de manière rusée et intelligente ; il se nourrit d'espèces qui ont une force inférieure à la sienne, comme les petits animaux et les petits oiseaux, leurs œufs, leurs petits, et ceux qui n'habitent pas dans des trous ou tanières, ou que leurs terriers, habitats sont à la surface de la terre, alors il use de la ruse pour se prémunir [*yaḥtâl*] contre les serpents et les rapaces.

Et le serpent surprend le rat des champs pour le manger et use de la ruse [*taḥtâl*] aussi pour se défendre, se protéger du varan¹⁸ et du hérisson, tous deux plus forts que lui. Et le varan attrape avec ruse le serpent, et aussi le renard, ce dernier en fait de même avec ce qui lui est inférieur¹⁹.

Ils ont dit : et le moustique s'en va en quête de nourriture, et le moustique sait dans sa nature que c'est le sang qui le fait vivre, et quand il observe, scrute l'éléphant et le buffle, et ceux qui leur sont inférieurs, il a su que leurs peaux ont été créées expressément pour son alimentation ; il s'y attaque ainsi en leur transperçant la peau par son dard, assuré par l'impact de son arme et son appétit du sang.

Et la mouche se nourrit d'aliments variés ; le moustique est sa principale proie et son aliment de prédilection. S'il n'y avait pas les mouches, les méfaits des moustiques diurnes auraient été plus importants.

17. Selon le Kazimirski, al-Buraq, 2004, le *juradh* est un gros rat des champs plus gros que le *yarbû*'

18. Littéralement, selon Kazimirski, *ibid*, sorte de lézard d'Afrique plus grand que celui appelé *ḍab*, à la queue longue et à la tête petite qui court très vite et qui a du venin dans la tête et dans la queue

19. *Dûn* : littéralement en-dessous, implique la notion d'échelle et de hiérarchie

Le gecko et l'espèce d'araignée qu'on appelle *layth*²⁰ chassent les mouches par la plus douce des ruses et le plus fin discernement [habileté, dextérité], puis s'en va vers d'autres ouvrages.

Pour ainsi dire, c'est un fait en ce qui concerne la nourriture des uns et des autres. Et pour l'ensemble, ils doivent se nourrir, et les chasseurs se doivent de chasser, et tout être faible se nourrit de ce qui est plus faible que lui.

Et le plus fort ne peut pas empêcher le fait d'être mangé par ce qui est plus fort que lui, et les humains les uns sur les autres, s'assimilent à cela, et s'ils échouent sur cette puissance : Dieu a fait en sorte que certains êtres sont cause de vie pour certains, et d'autres êtres sont de cause de mort pour d'autres.

Passage N°7 : Vol. VII, p. 100

الجزء السابع:

(تبدل حال الحيوان إذا أخرج من موطنه)

وقد علمنا أنّ الطائر الصيود من الجوارح، لو أقام في بلاده مائة عام لم يحدث لمنسره زوائد، وعبر العانة إذا أقام في غير بلاده احتاج على الأخذ من حافره، وإلى ان يختلف به على البيطار، والطائر الوحشيّ من هذه المغنّيات والنوائح، لو أقام عندنا دهرًا طويلًا لم يصوت إذا أخذناه وقد كرّر. وكذلك المزوجة والتعشيش والتفريخ.

Passage 7 : vol. VII, p. 100, CHANGEMENT DE COMPORTEMENT DES ANIMAUX QUAND ILS QUITTENT LEUR TERRITOIRE.

20. Sorte d'araignée inférieure au 'ankabût selon Kazimirski. Il s'agit probablement de l'« araignée-loup » (*Lycosidae*). Pour la description du *layth*, cf. infra.

Nous avons appris que si les rapaces chasseurs demeurent dans leur territoire même cent ans, leurs becs ne s'allongent pas.

Quant au mâle des onagres de 'Ana²¹, s'il se trouve dans un autre territoire que le sien, il voit ses sabots s'allonger, au point qu'il devient nécessaire de les tailler chez le vétérinaire.

Et les oiseaux sauvages telles les « chanteuses et les pleureuses », même s'ils restent chez nous une longue période, ils ne chantent pas, et perdent leurs plumes. Ceci étant de même pour l'accouplement, la nidation et la couvaison.

21. 'Ana : ville sur l'Euphrate.

بمكتبة
عبد الله بن محمد

مكتبة (الحاج محمد)
أبي عثمان غنيم بن جبر الجاحظ

٢٥٥ - ١٥٠

الكتاب الأول

الكتاب

[نال هذا الكتاب الجائزة الأولى للنشر
والتحقيق العلمي في المسابقات الأدبية التي
نظمها المجمع اللغوي ١٩٤٩ - ١٩٥٠]

الطبعة الثانية

شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

عباس ومحمد محمود الحلبي وشركاهم بطنطا

بمحققين وشيوخ
جديداتكم بكم

مكتبة الجاهل
أبي عثمان غنم بن جراحا

٢٥٥ - ١٥٠

الكتاب الأول

الجزء الأول

[نال هذا الكتاب الجائزة الأولى للنشر
والتحقيق العلمي في المسابقات الأدبية التي
نظمها المجمع اللغوي ١٩٤٩ - ١٩٥٠]

الجزء الثالث

الطبعة الثانية

شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر
مباني ومحمد محمود كمالين وشركاهم خلفاء

(صفة فرس)

وقال آخر^(١) يصف فرساً :

يَنْجِيهِ مِنْ مِثْلِ حَمَامٍ^(٢) الْأَغْلَالِ رَفَعُ يَدٍ عَجَلَى وَرِجْلَ شِمَالٍ
* تَظْمَأُ مِنْ تَحْتُ وَتُرَوَّى مِنْ عَالٍ^(٣) *

الأغلال^(٤) : جمع غَلَلٍ ، وهو الماء الذي يجري بين ظهري الشجر^(٥)

قال : والمعنى : أن الحمام إذا كان يريد الماء فهو أسرع لها . وقوله : شِمَالِ
أى خفيفة .

باب^(٦)

ليس في الأرض جنسٌ يعتريه الأوضاح والشَّيات ، ويكون فيها
المصمّت والبهيم أكثر ألواناً ، [و] من أصناف التَّحَاسِينِ^(٧) ما يكون
في الحمام ، فَمَا ما يكون أخضرَ مُصمَّتاً ، [وأحمر مصمّتا] ، وأسودَ

(١) هو دكين الراجز ، كما في اللسان (غلل) .

(٢) يقول : ينجي هذا الفرس من خيل سراع في الغارة كالحمام الواردة . ن :
« حمام » تصحيف .

(٣) تظماً : أى تكون متوترة ليس فيها رهل ، وذلك محمود في الفرس . وفي الأصل :
« يظماً » . وتروى : أى يكثر لحمها . من عال : من أعلى .

(٤) قبل هذه الكلمة في ط ، س كلمة : « حمام » وليس يتطلبها الكلام .

(٥) بين ظهري الشجر : وسطه . ومثله بين ظهرائيه .

(٦) هذه الكلمة ساقطة من ن ، ويملأها : « وقال صاحب الحمام » .

(٧) التحاسين : جمع تحسين . وفي ط : « التخاسين » ، وهو تصحيف .

مصمتا ، [وأبيض مصمتا^(١)] ، وضروبا من ذلك ، كلها مصمتة . إلا أن الهداية للخضر والنمر^(٢) . فإذا ابيض الحمام [كالفقيع] فثله من الناس الصقلابي^(٣) ، فإن الصقلابي^(٣) فطير^(٤) خام^(٥) لم تنضجه الأرحام ؛ [إذ كانت الأرحام] في البلاد التي شمسها ضعيفة .

وإن اسود^(٦) الحمام فإنما ذلك احتراق ، ومجازة لحد النضج . ومثل [سود الحمام^(٧)] من الناس الزنج ؛ فإن أرحامهم جاوزت حد الإنضاج إلى الإحراق ، وشيئت^(٨) الشمس شعورهم فتقبضت . والشعر إذا أدنيته من النار تجعد ، فإن زدته تقلقل^(٩) ، فإن زدته احترق .

وكما أن عقول سودان الناس وخمرانهم دون عقول السمر ، كذلك بيض الحمام وسودها دون الخضر في المعرفة والهداية .

-
- (١) الزيادة من ل ، س . والمراد بالمصمت : الخالص .
 (٢) النمر : جمع أنمر ، وهو ما فيه نمرة بيضاء وأخرى سوداء .
 (٣) كذا جاء . والوجه « صقلابي » ، نسبة إلى صقلب ، وهو موضع بصقلية ، وآخر بين بلغار والقسطنطينية .
 (٤) فطير : لم ينضج . وفي ط : « قطر » وتصحيحه من ل ، س .
 (٥) الحام : أصل معناه الدبس الذي لم تمسه النار ، وكذلك الجلد لم يدبغ أو لم يبالغ في دبغه ، وهي كلمة معربة . ط ، س : « خاص » تحريف .
 (٦) ط : « أسود » وهو خطأ .
 (٧) بدل هذه الزيادة المثبتة من ل ، كلمة « به » في ط ، س .
 (٨) شيطت : أحرقت . ط : « كشطت » س : « نشطت » تحريف ما أثبت من ل .
 (٩) يقال شعر مقلقل : شديد الجعودة . في الأصل : « تقلقل » وهو تصحيف .

بمحققين وترجم
عبدالله بن محمد

مكتبة الجاهل
أبي عثمان غفر بن جراح الجاهل

٢٥٥ - ١٥٠

الكتاب الأول

الكتاب

[نال هذا الكتاب الجائزة الأولى للنشر
والتحقيق العلمي في المسابقات الأدبية التي
نظمها المجمع اللغوي ١٩٤٩ - ١٩٥٠]

المجلد الرابع

الطبعة الثانية

شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر
عباس ومحمد محمود الحلبي وشركاهم - خلفاء

(استطراد لغوى)

الأصمعيُّ عن أبي ظبيان^(١) قال : الخوز^(٢) هم البُناة^(٣) الذين بنوا الصَّرح^(٤) واسمُّهم مشتقٌّ من الخنزير . ذهب إلى اسمه بالفارسية [خوك^(٥)] ، فجعلت العرب خوك^(٦) خوزاً^(٧) . إلى هذا ذهب .

(تناسل المسخ)

و [قد] قال النَّاسُ في المِسْخ بأقوايلَ مختلفة : فمنهم من زعم أنَّ المِسْخ لا يتناسل ولا يبقى إلَّا بقدر ما يكون موعظةً وعبرةً ، فقطعوا على ذلك^(٨) الشهادة . ومنهم مَنْ زعم أنَّه يبقى ويتناسل ، حتى جعل الضَّبَّ والجُرِّيَّ^(٩) ، والأرانب ، والكلاب وغير ذلك ، من أولاد تلك الأم التي مُسِخت في هذه الصُّور . وكذلك قولهم في الحيات .

وقالوا في الوزغ : إن أباه^(١٠) ، لما صنع في نار إبراهيم وبیت المقدس ماصنع^(١١) ، أسَمَّه الله وأبرصه ، فقيل : « سام أبرص » . فهذا الذي

(١) لم أعر له على تعريف .

(٢) هذه الكلمة ساقطة من س . وبدلها في ط : « الخزر » صوابه ما أثبت من هـ ومن معجم البلدان . والخوز بالضم : أهل خوزستان .

(٣) البناة ، بالضم : جمع بان . وبدله في المعجم : « الفعلة » . ط ، هـ : « البنات » محرفة .

(٤) الصرح ، بالفتح : بناء عظيم قرب بابل ، يقال إنه قصر يختصر . عن المعجم .

(٥) في الأصل ، وهو هنا س : « هزر » وتصحيحه من معجمي استينجاس وريتشاردسن ، والمعارف لابن قتيبة ص ٢٧٠ . وانظر معجم البلدان (خوز) .

(٦) في الأصل : « خزر » وصوابه ما أثبت . انظر التنبيه السابق .

(٧) في الأصل : « خنزيرا » . والوجه ما كتبت .

(٨) ط ، هـ : « تلك » . والشهادة معمول قطعوا .

(٩) الجرى : ضرب من السمك . زعم أصحاب الخرافة أنه كان أمة من الأمم مسخها الله انظر الحيوان (١ : ٢٩٧ س ٥) .

(١٠) س ، هـ : « أباهم » . وقد يستعمل ضمير العاقلين لغيرهم . وقد عقد الثعالبي في سر العربية فصلاً لذلك ، عنوانه : (فصل في إخراج غير بني آدم مجراهم في الإخبار عنه) .

(١١) في سنن ابن ماجه ، عن عائشة رضى الله عنها ، أنه كان في بيتها رمح موضوع ، فقيل =

نرى^(١) هو من ولده ؛ حتى صار في قتله الأجر العظيم ، ليس على أن الذي يقتله كالذي يقتل الأسد والذئب ، إذا خافها على المسلمين .

وقالوا في سهيل^(٢) ، وفي الزهرة^(٣) ، وفي هاروت وماروت^(٤) ، وفي قيرى وعيرى أبوى ذى القرنين^(٥) ، وجرهم^(٦) ، ما قالوا .

= لها : ما تصنعين بهذا ؟ فقالت : أقتل به الوزغ فإن النبي صلى الله عليه وسلم أخبرنا أن إبراهيم عليه الصلاة والسلام لما أتى في النار لم يكن في الأرض دابة إلا أطفأت عنه ، غير الوزغ فإنه كان ينفخ عليه النار ، فأمر صلى الله عليه وسلم بقتله . وكذا رواه الإمام أحمد في مسنده . وكذا روي أنه لما أحرق بيت المقدس كانت الأوزاغ تنفخه . الدميرى .

(١) س : « يرى » .

(٢) سهيل ، ذاك النجم . زعموا أنه كان عشاراً باليمن . الحيوان (١ : ٢٩٧) وتأويل مختلف الحديث ١٠ . وما يشبه هذه الخرافة مازعموا أن ذئباً دخل الجنة لأنه أكل عشاراً .

(٣) الزهرة : ذاك الكوكب . زعموا أنها كانت بغيا عرجت إلى السماء باسم الله الأعظم فسخها الله شهاباً . تأويل مختلف الحديث ١٠ .

(٤) زعم العوام ، متبعين حكاية اليهود ، أنهما ملكان مثلاً بشرين ، وركب فيهما الشهوة ، فتمرضاً لامرأة يقال لها الزهرة ، فحملتهما على المعاصي والشرك ، ثم صعدت إلى السماء بما تعلمت منهما من السحر — انظر التنبيه السابق وتفسير اليبضاوى — وقال الجاحظ في شأنهما : « وكان الملك من الملائكة إذا عصى ربه في السماء ، أهبطه إلى الأرض في صورة رجل وفي طبيعته ، كما صنع بهاروت وماروت ، حين كان من شأنهما وشأن الزهرة — وهى أناهيد — ما كان » . انظر الحيوان (١ : ١٨٧ س ٤) . والمذهب القرآني فيما أنهما ملكان أنزلا لتعليم السحر ، ابتلاء من الله للناس ، وتمييزاً بين السحر والمعجزة ، وكانا يقولان لمن يعلمانه : « إنما نحن فتنة فلا تكفر » ، أى نحن نعلم للعلم لا للعمل ؛ فلم السحر لا بأس به ، وأما العمل به فمحظور ممنوع .

(٥) وكذا جاء بالباء الموحدة في فقه اللغة بدون اختلاف في النسخ ، وثمار القلوب ٢٢٦ وكذا في الجزء الأول من نسخة كوبريل . راجع هذه الطبعة (١ : ١٨٨) وفي رسائل الجاحظ ٩٧ س ٩٧ : « قيرى وعيرى » بالمشناة التحتية . وفي ط : « قزى وعيرى » و ه : « قزى وعزى » و س (قزى — مهملة — وعيرى) أما أولها فزعموا أنها أم ذى القرنين ، وأنها كانت آدمية ، وأما الآخر فهو أبو ذى القرنين ، وكان من الملائكة فيما زعموا . انظر الحيوان (١ : ١٨٨) وثمار القلوب . جاء في الأصل بعه : « وفي أبوى » . وكلمة : « في » مقحمة كما ظهر لك . وجاء في ط ، ه : « ذوى القرنين » تحريف صوابه في س .

(٦) جرهم هذا هو ابن يقطن بن عابر بن شالح بن أرفخشذ بن سام ، فيما يرى نساب =

(القول في المسخ)

٢٤

فَأَمَّا الْقَوْلُ فِي نَفْسِ الْمَسْخِ فَإِنَّ النَّاسَ اخْتَلَفُوا فِي ذَلِكَ : فَأَمَّا الدَّهْرِيَّةُ فَهُمْ فِي ذَلِكَ صَنِيفَانِ : فَهُمْ مَنْ جَحَدَ الْمَسْخَ وَأَقْرَبَ بِالْخُسْفِ (١) وَالرَّيْحِ وَالطُّوفَانِ ، وَجَعَلَ الْخُسْفَ كَالزَّلَازِلِ ، وَزَعَمَ أَنَّهُ يَقْرُءُ مِنَ الْقَذْفِ بِمَا كَانَ مِنَ الْبَرْدِ الْكِبَارِ (٢) ؛ فَأَمَّا الْحِجَارَةُ فَإِنَّهَا لَا تَجِيءُ مِنْ جِهَةِ السَّمَاءِ . وَقَالَ : لَسْتُ أَجُوزُ إِلَّا مَا اجْتَمَعَتْ عَلَيْهِ الْأُمَّةُ أَنَّهُ قَدْ يَحْدُثُ فِي الْعَالَمِ . فَأَنْكَرَ الْمَسْخَ الْبَتَّةَ .

(أثر البيئة)

وَقَالَ الصَّنْفُ الْآخَرُ : لَا نَنْكَرُ أَنْ يَفْسُدَ الْهَوَاءُ فِي نَاحِيَةٍ مِنَ النَّوَاحِي فَيَفْسُدَ مَاؤُهُمْ (٣) وَتَفْسُدَ تَرْبَتُهُمْ ، فَيَعْمَلُ ذَلِكَ فِي طِبَاعِهِمْ (٤) عَلَى الْأَيَّامِ ،

= العرب . قالوا : ولما ترك إبراهيم ولده إسماعيل وأمه بمكة ، جاءت رققة من جرهم فزلوا شباب مكة ، فنشأ إسماعيل مع أولادهم وتعلم الرمي ونطق بلسانهم ثم خطب إليهم فزوجوه امرأة منهم ، قال ابن إسحاق : هي بنت مضاخ بن عمرو الجرمي . والزعم الذي أشار إليه الجاحظ هو قولهم : إن بعض الملائكة عصى الله فأهبط إلى الأرض في صورة رجل تزوج أم جرهم فولدت له جرهما . انظر الحيوان (١) . ١٨٧ ص ٧) . والعرب يسمون ما تولد بين الملك والآدمي — في زعمهم — « العلبان » بالعين . فقه اللغة ٨٢ الحلبي .

(١) يقال خسف الله به الأرض : جعلها تسوخ به . قال تعالى في شأن قارون : « فخرسناها به وبداره الأرض » .

(٢) أى أنه يجوز عنده أن تقذف السماء على الناس برداً كباراً . فأما سقوط الحجارة من السماء للعذاب فهو ينكره . والانتقام بمطر الحجارة جاء في القرآن الكريم على أنه عقاب لقوم لوط : « فلما جاء أمرنا جعلنا عاليها سافلها وأمطرنا عليها حجارة من سجيل منضود » . هود ٨٢ . « فجعلنا عاليها سافلها وأمطرنا عليهم حجارة من سجيل » . الحجر ٧٤ . « لنرسل عليهم حجارة من طين » . الذريات ٣٣ . في الأصل : « أنه يقرب من القذف » ، وصوابه ما أثبت .

(٣) ط ، هـ : « ماؤهم » ، صوابه في س .

(٤) س : « طباعهم » .

كما عمل ذلك في طباع الزنج ، وطباع الصقالبة^(١) ، وطباع بلاد ياجوج
ومأجوج^(٢) . وقد رأينا العرب وكانوا أعراباً حين نزلوا خراسان ، كيف
انسلخوا من جميع تلك المعاني ، وترى طباع بلاد الترك كيف تطبع الإبل
والدواب وجميع ماشيتهم : من سبيع وبهيمة ، على طبائعهم . وترى جراد
البقول والرياحين وديدانها خضراً ، وتراها^(٣) في غير الخضرة على غير ذلك .
وترى القملة في رأس الشاب الأسود الشعر سوداء ، وتراها في رأس الشيخ
الأبيض الشعر بيضاء ، وتراها في رأس الأشمط شمطاء ، وفي لون الجمل
الأورق^(٤) . فإذا كانت في رأس الخضيب بالحمرة تراها حمراء . فإن نصل
خضابه صار فيها شكلة من بين بيض وحمر .

وقد نرى حرة بني سليم^(٥) ، وما اشتملت عليه من إنسان وسبع ،
وبهيمة وطار ، وحشرة فتراها كلها سوداء .

(١) الصقالبة : جنس يسكن بين بلاد بلغار وقسطنطينية . معجم البلدان . وقد بين
خصائصهم المسعودي في التنبيه والإشراف ٢٢ .

(٢) جنس من الآسيويين ، بنى من أجلهم سد الصين الذي بناه الإسكندر ، وبين
المسعودي طباعهم بأنهم في عداد البهائم .

(٣) ط ، هـ : « أو تراها » س : « وتراها » .

(٤) الشمط محرقة : بياض الرأس يخالط سواده ، ويستعمل أيضاً في غير الرأس .
وكلمة « شمطاء » والواو بعدها ليست في س ، هـ . وفي التكملة والإشراف
ص ٢٧ حيث تجد مثل هذا الكلام : « شهباء » . والشبهة نحو الشمط . والأورق
من الإبل : ما في لونه بياض إلى سواد . وانظر رسائل الجاحظ (٢ : ٢١٩ - ٢٢٠) .

(٥) الشكلة ، بالضم : اختلاط البياض بالحمرة . وفي الأصل : « شكلة » محرف .

(٦) الحرة ، بالفتح : أرض ذات حجارة سود فخرة كأنها أعرقت بالنار : وسليم ،
هو بهيمة التصغير — ابن منصور بن عكرمة بن خصفة بن قيس عيلان ، وهذه
الحرة في عاليه نجد . وانظر الكلام بتفصيل فيما اشتملت عليه هذه الحرة ، في رسائل
الجاحظ ٧٨ سامي وثمار القلوب ٩٦ .

وقد خبرنا من لا يُحصى من الناس أنهم قد أدركوا رجالاً من نبط
بيسان^(١) ، ولهم أذنابٌ إلا تكن كأذناب التماسيح والأسد والبقر والحمل
ولاً كأذناب السّلاحف والجِرذان ، فقد كان لهم عُجوبٌ^(٢) طوالٌ
كالأذناب .

وربما رأينا الملاح النبطي في بعض الجعفریات^(٣) على وجهه شبه
القِرْد . وربما رأينا الرّجل من المغرب فلا نجد بينه وبين المسخ ،
إلا القليل .

وقد يجوز أن يصادف ذلك الهواء الفاسد ، والماء الخبيث ، والتربة
الردية ، ناساً في صفة هؤلاء المغريين^(٤) والأنباط ، ويكونون جهّالاً ،
فلا^(٥) يرتحلون ؛ ضنّانة^(٦) بمساكنهم وأوطانهم ، ولا ينتقلون . فإذا طال ذلك
عليهم زاد في تلك الشعور ، وفي تلك الأذناب ، وفي تلك الألوان الشُّقر ،
وفي تلك الصُّور المناسبة للقروود .

قالوا : ولم نعرف ، ولم يثبت عندنا بالخبر الذي لا يعارض ، أن الموضع
الذي قلب صُور قوم إلى صور الخنازير ، هو الموضع الذي نقل صُور قوم إلى صُور
القروود . وقد يجوز أن تكون هذه الصُّور انقلبت في مهبّ الريح الشمالي ، والأخرى

(١) بيسان : هذه قرية من قرى الموصل . وانظر الخبر في معجم ما استعجم ١٢٨٣
في رسم (ميسان) بالميم .

(٢) العجوب : جمع عجب ، بالفتح ، وهو أصل الذنب .

(٣) كذا . والمعروف « الجعفر » وهو النهر الصغير ، أو الكبير ، أو الملائن ،
أو فوق الجدول .

(٤) ط ، ه : « المشوهين » . وأثبت ما في س .

(٥) س : « ولا » .

(٦) الضنّانة بالفتح : مصدر ضن يضمن ، بالفتح والكسر : يخل .

في مهبّ الجنوب^(١) . ويجوز أن يكون ذلك كان في دهرٍ واحد ؛ ويجوز ٢٥
أن يكون بينهما دهرٌ ودهور .

قالوا : فلسنا ننكر المسخ إن كان على هذا الترتيب ؛ لأنه إن كان على
مجرى الطبائع ، وماتدور به الأدوار ، فليس ذلك بناقضٍ لقولنا ، ولا مثبتٍ
لقولكم .

قال أبو إسحاق^(٢) : الذي قلتم ليس بمحالٍ ، ولا يُنكر أن يحدث
في العالم برهاناتٌ ، وذلك المسخ كان على مجرى ما أعطوا من سائر الأعاجيب ،
والدلائل والآيات . ونحن إنما عرفنا ذلك من قبلهم . ولولا ذلك لكان الذي
قلتم غير ممتنع . ولو كان ذلك المسخ في هذا الموضع على ما ذكرتم ،
ثمّ خبر بذلك نبيٌ ، أو دعا به نبيٌ ، لكان ذلك أعظم الحجة .

فأما أبو بكر الأصم^(٣) ، وهشام بن الحكم^(٤) ، فإنهما [كانا^(٥)]
يقولان بالقلب ، ويقولان : إنه إذا جاز أن يقلب الله خردةً من غير أن
يزيد فيها جسماً وطولاً^(٦) [أو عرضاً^(٧)] جاز أن يقلب ابن آدم قرداً من غير
أن ينقص من جسمه طولاً أو عرضاً^(٨) .

(١) انظر لتوضيح هذا الكلام ما سبق في (٣ : ١٧٢ - ١٧٣) . وانظر أيضاً
الإمتاع والمؤانسة (١ : ١٦٩) .

(٢) هو النظام .

(٣) اسمه عبد الرحمن بن كيسان ، كان من أئمة المعتزلة ؛ ذكره عبد الجبار الهمداني في
طبقات المعتزلة وقال : كان من أفصح الناس وأورعهم وأفقههم ، وله تفسير
عجيب . قال ابن حجر : وهو من طبقة أبي الهذيل العلاف وأقدم منه . لسان الميزان
(٣ : ٤٢٧) .

(٤) سبقت ترجمته في (٣ : ١١) .

(٥) هـ : « فكانا » .

(٦) س : « طولاً » بحذف الواو .

(٧) الزيادة من س ، هـ .

(٨) كذا في ط . وفي س : « منه طولاً جسماً أو عرضاً » هـ : « من جسم طولاً أو عرضاً » .

وأما أبو إسحاق فقد كان - لولا ما صحَّ عنده من قول الأنبياء وإجماع المسلمين على أنه ^(١) قد كان ، وأنه قد كان حُجَّةً وبرهاناً في وقته - لكان لا ينكر مذهبهم في هذا الموضع .

وقوله هذا قول جميع من قال بالطبائع ولم يذهب مذهب جهم ^(٢) ، وحفص الفرد ^(٣) .

وقال ابن العنسي ^(٤) يذكر الفرد :

فَهَلَّا غَدَاةَ الرَّمْلِ يَا قِرْدَ حَذِيمٍ تَوَامِرُهَا فِي نَفْسِهَا تَسْتَشِيرُهَا

(القول في تحريم الخنزير)

قال : وسأل سائلون ^(٥) في تحريم الخنزير عن مسألة ؛ فمنهم من أراد الطَّعْنَ ، ومنهم من أراد الاستفهام ، ومنهم من أحب أن يعرف ذلك من جهة المفتيا ؛ إذ ^(٦) كان قوله خلاف قولنا .

قالوا : إِنَّمَا قَالَ اللَّهُ : ﴿ حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخَنزِيرِ ﴾ فذكر اللحم دون الشَّحْم ، ودون الرَّأْس ، ودون المَخِّ ، ودون العَصَب ،

(١) أي القلب والمسخ .

(٢) هو جهم بن صفوان السمرقندي ، رأس الجهمية . وكان يتولى القضاء في عسكر

الحارث بن شريح ، الخارج على أمراء خراسان ؛ فقبض عليه نصر بن سيار فقتله .

(٣) الفرد ، بفتح الفاء ، لقب له . وفي الأصل : « الفردى » ، وفي لسان الميزان

٢ : ٣٣٠ وكذا الفرق بين الفرق ٢٠٢ : « الفرد » وصوابه ما أثبت من

القاموس وفهرست ابن النديم في غير ما موضع . قال ابن النديم : « من المجبرة ومن

أكابرهم وكان من أهل مصر ثم قدم البصرة ، فسمع بأبي الهذيل واجتمع معه

فناظره ، فقطعه أبو الهذيل » .

(٤) كذا في س . وفي ط ، هـ : « ابن العيسى » بالياء بعد العين .

(٥) في الأصل : « سائل » والنوجه الجمع ، كما يطلب التفرع الآتي .

(٦) في الأصل : « إذا » .

(١) اكتفاء الحيات والضباب بالنسيم

قلت : والحيات البرية إذا هرمت تنسمت النسيم فاكتفت به ^(١) ، وكذلك الضباب إذا هرمت .

قال : ولا يكون ذلك للمائية من حيات الغياض ^(٢) وشطوط الأنهار ، ومناقع ^(٣) المياه .

(الحيات المائية)

قال : والحيات المائية ، إما أن تكون بريّة أو جبليّة ، فاكتسحتها السيول واحتملتها في كثير من أصناف الحشرات والدواب والسباع ، فتوالدت تلك الحيات وتلاقحت هناك . وإما أن تكون كانت أمهاتها وآبائها في حيات الماء . وكيف دارت الأمور فإن الحيات في أصل الطبع مائية . وهي تعيش في الندى ، وفي الماء ، وفي البر وفي البحر ، وفي الصخر والرمل . ومن طباعها أن ترق وتلطف على شكلين : أحدهما لطول العمر ، والآخر للبعد من الرّيف . وعلى حسب ذلك تعظم في المياه والغياض :

(١) س : « واكتفت بذلك » .

(٢) الغياض : جمع غيضة بالفتح ، وهي مجتمع الصخر في مغيض ماء . هـ : « الغيات » محرف .

(٣) مناقع ، بالقاف : جمع منقع بالفتح ، وهو الموضع يستنقع فيه الماء . ط : « منافع » ، صوابه في س ، هـ .

(ما أشبه الحيات من السمك)

قال : وكلُّ شَيْءٍ في الماءَ مِمَّا يَعِيشُ السَّمَكُ ، مِمَّا أَشْبَهَ الْحَيَّاتِ
 كَالْمَارْمَاهِي^(١) وَالْأَنْكَلِيسِ^(٢) فَإِنَّهَا^(٣) كُلُّهَا عَلَى ضَرْبَيْنِ : فَأَحَدُهُمَا مِنْ
 أَوْلَادِ الْحَيَّاتِ ، انْقَلَبَتْ بِمَا عَرَضَ لَهَا مِنْ طَبَاعِ الْبَلَدِ وَالْمَاءِ . وَالْآخَرُ مِنْ نَسْلِ
 سَمَكٍ وَحَيَّاتٍ تَلَاقَحَتِ^(٤) ؛ إِذْ^(٥) كَانَ [طِبَاعُ^(٦)] السَّمَكِ قَرِيباً مِنْ ٤٥
 طَبَاعِ تِلْكَ الْحَيَّاتِ . وَالْحَيَّاتُ فِي الْأَصْلِ مَائِيَّةٌ ، وَكُلُّهَا كَانَتْ حَيَّاتٍ .

(١) المارماهى : ضرب من السمك الشبيه بالحيات ، وليس بحيات . واللفظ فارسي وضبطت رآؤه بالسكسر في معجم Palmer . ط ، هـ : « كالماء ماهي » صوابه في س .

(٢) الأنكليس : ضرب من حيات الماء . وقد جعل الجاحظ هذا وما قبله نوعين . وقد وجدت الدميري يقول إنهما نوع واحد . انظر رسمي (الأنكليس ، والجري) فيه . وقال داود في التذكرة : « مارماهى هو حيات الماء المعروف عندنا بالأنكليس ، سمك شبيه بالحيات » . ولفظه يوناني معرب كما في معجم المعلوف ١١ . وضبطه صاحب القاموس ، وكذا الدميري ، بفتح الهمة واللام وبكسرهما ، ويقال فيه أيضا « أنقليس » بالقاف .

(٣) في الأصل : « وإنها » .

(٤) ط ، هـ : « وتلاقحت » والصواب حذف الواو كما في س .

(٥) س : « إذا » ، صوابه ما أثبت من ط ، هـ .

(٦) ليست بالأصل . وبها يلتئم الكلام .

(قراءة بعض النبات لبعض)

وقد زعم أهل البصرة أن مُشَان^(١) الكوفة قريب^(٢) من بُرْنَى^(٣) البصرة ، قلبته البلدة .

ويزعم أهل الحجاز أن نخل النارجيل^(٤) هو نخل المقل^(٥) ، ولكنّه انقلب لطباع البلدة . وأشباه ذلك كثير .

ويزعمون أن الفيلة مائية الطباع بالجاموسية والخنزيرية التي فيها .

(١) المشان كغراب وكتاب : نوع من أطيب الرطب ، واللفظ معرب « موشان » الفارسية معناه أم الجرذان ، وقد ترجم الفرس هذا اللفظ العربي إلى لغتهم . وكلمة « موش » معناها الفأر بالفارسية . والألف والنون علامة الجمع عندهم . وأم جرذان : نوع من التمر كبار ، قيل إن نخله يجتمع تحته الفأر ، وروى صاحب اللسان عن أبي حنيفة أن أم جرذان آخر نخلة بالحجاز إدراكا ، قال الساجع : « إذا طلعت الخراثان ، أكلت أم جرذان » . وروى عنه — أى عن أبي حنيفة — صاحب المخصص أنها نخلة تحبها الجرذان فتصعدھا فتأكل منها .

(٢) في الأصل : « قريبا » .

(٣) البرنى ، بالضم وبالفتح : ضرب من التمر ، جاء في المخصص (١١ : ١٣٣) : « وأم جرذان بالمدينة مثل البرنى بالبصرة ، تلقط أبدا حتى لا يبقى عليها شيء » وهو معرب من « برنيك » الفارسية ، « بر » بمعنى حمل ، و « نيك » بمعنى جيد ، فعناه الحمل الجيد . وهذه الكلمة محرفة في الأصل ، فهي في ط ، هـ : « مسان » وفي س : « قرنبا » والوجه فيه ما ذكرت ، انظر التنبيه الأول من هذه الصفحة .

(٤) النارجيل : الجوز الهندي ، تعريب « نارگیل » . وضبط بفتح الراء ضبط قلم

في القاموس واللسان . ط : « النارجيلي » ، صوابه في س ، هـ .

(٥) المقل ، بالضم : نخل شجرة الدوم .

بمحقق وشرح
جمال الدين محمد بن عبد الله

مكتبة (الحاج أحمد)
أبي عثمان غفر بن بحر الجاحظ

٢٥٥ - ١٥٠

الكتاب الأول

الجزء الأول

[نال هذا الكتاب الجائزة الأولى للنشر
والتحقيق العلمي في المسابقات الأدبية التي
نظمها المجمع القوي ١٩٨٩ - ١٩٥٠]

الجزء السادس

الطبعة الثانية

شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

عباس ومحمد محمود الحلبي وشركاهم خلفاء.

وقالت العرب : « أدهى [من الثعلب ^(١)] ، ، و : « أنتن من سلاح الثعلب » .

وله عجيبة في طلب مقتل القنفذ ؛ وذلك [أنه ^(٢)] إذا لقيه فأمكنه من ظهره بال عليه . فإذا فعل ذلك به ينبسط ^(٣) فعند ذلك يقبض على مرقاً بطنه .

(أرزاق الحيوان)

ومن العجب في قسمة الأرزاق أن الذئب يصيد الثعلب فيأكله ، ويصيد الثعلب القنفذ فيأكله ، ويرى القنفذ الأفعى فيأكلها ^(٤) . وكذلك صنيعة في الحيات مالم تعظم الحية . والحية تصيد العصفور فتأكله ، والعصفور يصيد الجراد فيأكله ، والجراد يلتمس فراخ الزناير وكل شيء ١٠٣ يكون أفحوصه على المستوى ، والزنبور يصيد النحلة فيأكلها ، والنحلة تصيد الذبابة فتأكلها ، والذبابة تصيد البعوضة فتأكلها .

(الإلقة والسهل والنوفل والنضر)

وأما قوله :

٩ « وإلقة ترغث رباحها والسهل والنوفل والنضر ^(٥) »
فالإلقة هاهنا القردة . ترغث ^(٦) : ترضع . والرباح : ولد القردة .

(١) ليست في الأصل ، والكلام مفتقر إليها .

(٢) تكملة يستقيم بها الكلام .

(٣) س : « تبسط » وهما صحيحتان ، يقال بسطه ، بالتخفيف ، فانبسط ، وبسطه ، بالتشديد فتبسط .

(٤) أراغها : طلبها وأرادها .

(٥) ط ، ه : « ترعث » تحريف . وانظر ما سبق ص ٢٨٥ .

٤١ وفي ذَرَى الْحَرْمَلِ ظِلُّهَا إِذَا عَلَا وَاحْتَدَمَ الْهَجَرُ
فَإِنَّ مِنَ الْعَجَبِ ^(١) أَنَّ الْأَفْعَى لَا تَرِدُ الْمَاءَ وَلَا تَرِيدُهُ ، وَهِيَ مَعَ هَذِهِ
إِذَا وَجَدَتْ الْحَمْرَ شَرِبَتْ حَتَّى تَسْكُرَ ، حَتَّى رَجَمًا كَانَ ذَلِكَ سَبَبَ حَتْفِهَا ^(٢) .
وَالْأَفْعَى تَكْرَهُ رِيحَ السَّذَابِ وَالشَّيْخِ ، وَتَسْتَرِيحُ إِلَى نَبَاتِ الْحَرْمَلِ .
وَأَمَّا أَنَا فَإِنِّي أَلْقَيْتُ عَلَى رَأْسِهَا وَأَنْفِهَا مِنَ السَّذَابِ مَا غَمَرَهَا فَلَمْ أَرِ عَلَى
مَا قَالُوا دَلِيلًا .

(أ كُلُّ بَعْضِ الْحَيَوَانَاتِ لِبَعْضٍ)

وَأَمَّا قَوْلُهُ :

٤٢ « وَبَعْضُهَا طَعْمٌ لِبَعْضٍ كَمَا أُعْطِيَ سِهَامُ الْمَيْسِرِ الْقَمَرُ »
فَإِنَّ الْجُرَذَ يَخْرُجُ يَلْتَمِسُ الطَّعْمَ ، فَهُوَ يَحْتَالُ لَطُعْمِهِ ، وَهُوَ يَأْكُلُ مَا دُونَهُ
فِي الْقُوَّةِ ، كَنَحْوِ صَغَارِ الدَّوَابِّ وَالطَّيْرِ ، وَبَيِضِهَا وَفَرَاخِهَا ^(٣) ، وَمِمَّا
لَا يَسْكُنُ فِي جُحْرٍ ، أَوْ تَكُونُ أَفَاحِيصُهُ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ ، فَهُوَ يَحْتَالُ
لِذَلِكَ ، وَيَحْتَالُ ^(٤) لِمَنْعِ نَفْسِهِ مِنَ الْحَيَّاتِ وَمِنْ سِبَاعِ الطَّيْرِ .
وَالْحَيَّةُ تُرِيغُ الْجُرَذَ لِتَأْكُلَهُ ^(٥) ، وَتَحْتَالُ أَيْضًا لِلَامْتِنَاعِ مِنَ الْوَرَلِ
وَالْقَنْفِذِ ، وَهِيَ عَلَيْهِ أَقْوَى مِنْهُ عَلَيْهِمَا . وَالْوَرَلُ إِنَّمَا يَحْتَالُ لِلْحَيَّةِ ، وَيَحْتَالُ
لِلثَّعْلَبِ ، وَالثَّعْلَبُ يَحْتَالُ لِمَا دُونَهُ .

قَالَ : وَتَخْرُجُ الْبَعُوضَةُ لِطَلْبِ الطَّعْمِ ، وَالْبَعُوضَةُ تَعْرِفُ بِطَبْعِهَا أَنَّ الَّذِي

(١) فِي الْأَصْلِ : « قَالَ : وَمِنَ الْعَجَبِ » ، وَالْوَجْهَ مَا أَثْبَتَ .

(٢) انْظُرْ لِسُكْرِ الْحَيَّاتِ مَا سَبَقَ فِي (٢ : ٢٢٩) .

(٣) س : « وَبَيِضُهَا وَفَرَاخُهَا » ، تَحْرِيفٌ .

(٤) ط فَقَطْ : « وَيَحْتَاجُ » .

(٥) تَرِيغُهُ : تَطْلُبُهُ وَتَرِيدُهُ .

بِعِيشِهَا الدَّم ، وَمَتَى أَبْصَرَتِ الْفِيلَ وَالْجَامُوسَ وَءَادُونَهُمَا ، عَلِمْتَ أَنَّهَا خَلَقَتْ جُلُودَهُمَا لَهَا غِذَاءً ، فَتَسْقُطُ عَلَيْهِمَا وَتَطْعُنُ بِخَرْطُومِهَا ؛ ثَقَّةٌ مِنْهَا بِنَفْوَذِ سِلَاحِهَا ، وَبِهَجُومِهَا عَلَى الدَّم . وَتَخْرُجُ الذُّبَابَةُ وَلَهَا ضَرْوبٌ مِنَ الْمَطْعَمِ ، وَالْبَعُوضُ مِنْ أَكْبَرِهَا صَيْدِهَا وَأَحَبُّ غِذَائِهَا إِلَيْهَا . وَلَوْلَا الذُّبَابُ (١) لَكَانَ ضَرَرُ الْبَعُوضِ نَهَاراً أَكْثَرَ . وَتَخْرُجُ الْوَزَغَةُ وَالْعَنْكَبُوتُ الَّذِي يَقَالُ لَهُ (٢) اللَّيْثُ فَيَصِيدَانِ الذُّبَابَ بِالطَّفِ حِيلَةً ، وَأَجُودَ تَدْبِيرٍ ، ثُمَّ تَذْهَبُ تِلْكَ أَيْضاً كَشَأْنِ غَيْرِهَا (٣) . كَأَنَّهُ يَقُولُ : هَذَا مَذْهَبٌ (٤) فِي أَكْلِ الطَّيِّبَاتِ بَعْضُهَا لِبَعْضٍ . وَلَيْسَ لْجَمِيعِهَا بُدٌّ مِنَ الطَّعْمِ ، وَلَا بُدٌّ لِلصَّائِدِ أَنْ يَصْطَادَ ، وَكُلُّ ضَعِيفٍ فَهُوَ يَأْكُلُ أَوْ ضَعْفٌ مِنْهُ ، وَكُلُّ قَوِيٍّ فَلَا بُدَّ أَنْ يَأْكُلَهُ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ ، وَالنَّاسُ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ (٥) شَبِيهٌ بِذَلِكَ ، وَإِنْ قَصَرُوا عَنْ دَرَكِ الْمِقْدَارِ ، فَجَعَلَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ بَعْضُهَا حَيَاةً لِبَعْضٍ ، وَبَعْضُهَا مَوْتاً لِبَعْضٍ .

(شعر للمنهال في ذلك)

وقال المنهال (٦) :

وَوَثْبَةٌ مِنْ خُزَزٍ أَعْفَرٍ وَخَرْنِقٍ يَلْعَبُ فَوْقَ التُّرَابِ (٧)

(١) ط ، س : « الذباب » .

(٢) انظر ما سبق في (٣ : ٣٧) .

(٣) في الأصل : « بشأن غيرهما » .

(٤) في الأصل : « هذا ذهاب » .

(٥) ط ، هـ : « عن بعض » .

(٦) في معجم المرزبانى ٤٤٧ : « المنهال الشيباني الخارجي البصري يقول :

إني لأروى في الهيجاء مختلف كالليث يسكنه الطرفاء والأسل

(٧) الأعر : الأبيض وليس بالشديد للبياض . وفي الأصل : « أعصر » ، ولا وجه له .

بالتحقيق وشرح
عبد الله محمد هادي

مكتبة الحاج حمزة
أبي عثمان غنم بن جراح الحافظ
٢٥٥ - ١٥٠

الكتاب الأول

الأول

[نال هذا الكتاب الجائزة الأولى فنشر
والتحقيق العلمي في المسابقات الأدبية التي
نظمتها الجمع الفعوى ١٩٤٩ - ١٩٥٠]

الجزء السابع

ومعه القسم الأول من الفهارس العامة لجميع أجزاء الكتاب

الطبعة الثانية

شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده بمصر

محمد محمود الحاي وشركاه - خلفاء

(الفيلة المستأنسة)

والفيلة التي كانت مع الفرس ، حُكِّمَتْها حَكْمُ الْفِيلَةِ لَّتِي كَانَتْ
عِنْدَ (١) أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ الْمَنْصُورِ ، وَعِنْدَ سَائِرِ الْخُلَفَاءِ [مِنْ بَعْدِهِ] ، وَكُلُّهَا جُرِّدٌ
مُغَضَّبَةٌ (٢) ، وَلَمْ نَلْقَ أَحَدًا رَأَاهَا وَحْشِيَّةً قَبْلَ أَنْ تُصِيرَ فِي الْقَرْيِ وَالْمَوَاضِعِ
الَّتِي يَذْكُرُهَا (٣) .

(تبديل حال الحيوان إذا أخرج من موطنه)

وَقَدْ عَلِمْنَا (٤) أَنَّ الطَّائِرَ الصَّبُودَ مِنَ الْجَوَارِحِ ، لَوْ أَقَامَ فِي بِلَادِهِ مِائَةَ
عَامٍ لَمْ يَحْدُثْ لِمَنْسَرِهِ (٥) زَوَائِدٌ ، وَعَبِيرَ الْعَانَةِ إِذَا أَقَامَ فِي غَيْرِ بِلَادِهِ احْتِاجٌ إِلَى
الْأَخْذِ مِنْ حَافِرِهِ ، وَإِلَى أَنْ يُخْتَلَفَ بِهِ إِلَى الْبَيْطَارِ (٦) ، وَالطَّائِرُ الْوَحْشِيُّ
مِنْ هَذِهِ الْمَغْنِيَّاتِ وَالنَّوَاحِ ، لَوْ أَقَامَ عِنْدَنَا دَهْرًا طَوِيلًا لَمْ يُصَوِّتْ إِذَا أَخَذْنَا
وَقَدْ كَرَّرْ (٧) . وَكَذَلِكَ الْمَزَاجُجَةُ وَالتَّعْشِيشُ وَالتَّفْرِيحُ .

(١) فِيمَا عَدَا ل : « مَعَ » .

(٢) مَغْضَبَةٌ ، مِنَ التَّفْضِيبِ : وَلَيْسَ فِي الْمَاجِمِ . وَهُوَ مِنَ التَّضَابِ : وَهُوَ الْجَدْرَى .
وَكَלِمَةُ « جَرْدٌ » فِي ل : فَقَط . ط ، س : « مَعْصَمَةٌ » ه : « مَعْصَمَةٌ »

(٣) ط ، ه : « تَنْكُرُهَا » س : « يَنْكُرُهَا » ، صَوَاهِمَا فِي ل .

(٤) فِيمَا عَدَا ل : « فَقَدْ » .

(٥) فِيمَا عَدَا ل : « بِمَنْسَرِهِ » .

(٦) ط ، س : « إِلَى مِنْ يَخْتَلَفُ بِهِ إِلَى الْبَيْطَارِ » .

(٧) كَرَّرَ الطَّائِرَ ، بِالْبِنَاءِ الْمَجْهُولِ : إِذَا سَقَطَ رِيشُهُ . فِيمَا عَدَا ل : « لَوْ أَقَامَتْ
عِنْدَنَا دَهْرًا طَوِيلًا لَمْ تُصَوِّتْ إِذَا أَخَذْنَاهَا وَقَدْ كَبُرَتْ » .